



STRASBOURG THE SPIRIT OF EUROPE
Octobre/October/Oktobre 2020

STRASBOURG-THESEAT.EU

30 ANS DE RÉUNIFICATION ALLEMANDE

Le 3 octobre, jour de l'unité allemande, est une date qui a marqué de manière décisive la construction européenne. Strasbourg, capitale européenne, a célébré le 30^e anniversaire de cette réunification allemande en déclinant une riche programmation en partenariat étroit avec la Maison Interuniversitaire des Sciences humaines d'Alsace (MISHA), l'Université de Strasbourg, l'Institut Goethe ainsi que le Consulat Général d'Allemagne. Un colloque intitulé «l'Allemagne, 30 ans après - de l'unification à l'unité?» a réuni des chercheurs français et allemands pendant plusieurs jours, et la journaliste et écrivaine Jana Hensel a proposé une lecture devant un public nombreux. Le Lieu d'Europe a également accueilli plusieurs manifestations, dont une installation sonore de l'artiste Enrico Stolzenburg. Cet anniversaire revêt à Strasbourg une symbolique toute particulière, puisqu'il est également lié au 30^e anniversaire du jumelage avec la ville de Dresde.





“30 YEARS OF GERMAN REUNIFICATION”

3 October is German Unity Day and marks a decisive step in the building of Europe. Strasbourg, European capital, celebrated the 30th anniversary of German reunification with an extensive programme, organised in close partnership with MISHA (the Alsace inter-university centre for human sciences), the University of Strasbourg, the Goethe Institute and the Consulate General of the Federal Republic of Germany. The “Germany, 30 years on. From unification to unity?” colloquium brought together French and German researchers, while a talk given by author and journalist Jana Hensel also attracted a large audience. The Lieu d'Europe centre played host to a number of events, including a sound space devised by German artist, Enrico Stolzenburg. The anniversary is of special symbolic significance for Strasbourg as it also marks the 30th anniversary of its twinning with Dresden.

„30 JAHRE DEUTSCHE WIEDERVEREINIGUNG“

Der 3. Oktober, der Tag der deutschen Einheit, ist ein Datum, das den Aufbau Europas entscheidend geprägt hat. Die Europahauptstadt Straßburg feierte den 30. Jahrestag dieser deutschen Wiedervereinigung mit einem reichhaltigen Programm in enger Zusammenarbeit mit der Maison Interuniversitaire des Sciences humaines d'Alsace (MISHA), der Universität Straßburg, dem Goethe-Institut und dem deutschen Generalkonsulat. Ein Kolloquium mit dem Titel «DEUTSCHLAND, 30 JAHRE DANACH - VON DER VEREINIGUNG ZUR EINHEIT?» brachte französische und deutsche Forschende für mehrere Tage zusammen, eine Lesung mit der Journalistin und Schriftstellerin Jana Hensel lockte ein großes Publikum an. Im Lieu d'Europe fanden ebenfalls mehrere Veranstaltungen statt, darunter eine Klanginstallation des Künstlers Enrico Stolzenburg. Dieses Jubiläum hat in Straßburg übrigens eine besondere symbolische Bedeutung, da es auch mit dem 30. Jahrestag der Städtepartnerschaft mit der Stadt Dresden verbunden ist.



LE MÉDIATEUR EUROPÉEN A 25 ANS

2020 marque le 25^e anniversaire du Médiateur européen. À cette occasion, Jeanne Barseghian, Maire de Strasbourg, et Emily O'Reilly, Médiatrice européenne, ont inauguré début octobre une exposition apposée sur les grilles de l'Hôtel de Ville de Strasbourg. Cette exposition retrace l'histoire de cette institution européenne qui garantit les droits des citoyens de toute l'Union européenne et qui a son siège à Strasbourg.

Depuis sa création en 1995, l'institution est devenue un défenseur reconnu et respecté de la transparence, de l'éthique et de la responsabilité au sein de l'administration de l'Union européenne. Particuliers, entreprises et associations peuvent se tourner vers la Médiatrice européenne qui a traité plus de 57 000 plaintes et mené plus de 7300 enquêtes durant ces 25 dernières années. L'exposition est visible sur les grilles de l'Hôtel de Ville jusqu'au 5 novembre et au Lieu d'Europe du 9 au 22 novembre.

THE EUROPEAN OMBUDSMAN TURNS 25

2020 marks the 25th adversary of the European Ombudsman and it is being celebrated by an exhibition installed outside Strasbourg's town hall. The exhibition was inaugurated by Strasbourg mayor, Jeanne Barseghian and the European Ombudsman, Emily O'Reilly, and examines the history of the organisation, which stands as the guarantor of the rights of citizens throughout the European Union.

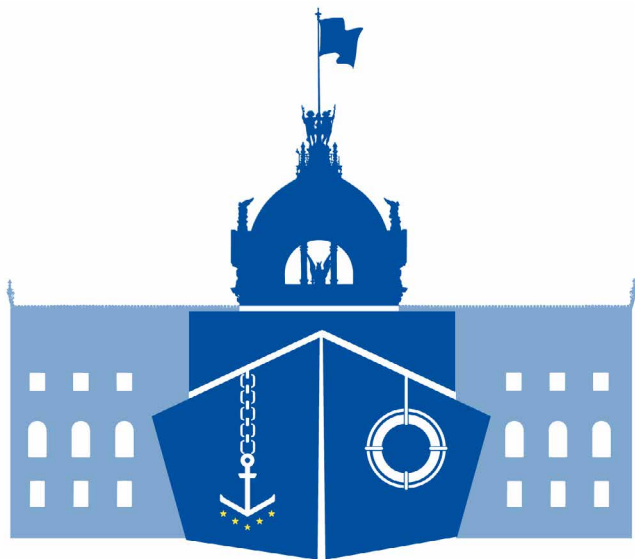
Based in Strasbourg since its creation in 1995, the European Ombudsman has become a recognised and respected upholder of transparency, ethics and accountability in the EU administration. Individuals, businesses and associations can appeal to the European Ombudsman and the organisation has dealt with more than 57,000 complaints and led over 7300 enquiries over the last 25 years. The exhibition can be seen outside Strasbourg town hall until 5 November and at the Lieu d'Europe from 9 to 22 November.

DER EUROPÄISCHE BÜRGERBEAUFTRAGTE WIRD 25 JAHRE ALT

2020 markiert den 25. Jahrestag des Europäischen Bürgerbeauftragten. Bei dieser Gelegenheit eröffneten Jeanne Barseghian, Bürgermeisterin von Straßburg, und Emily O'Reilly, Europäische Bürgerbeauftragte, Anfang Oktober eine Ausstellung vor den Toren des Straßburger Hôtel de Ville. Diese Ausstellung zeichnet die Geschichte dieser europäischen Institution nach, die die Rechte der Bürgerinnen und Bürger in der gesamten Europäischen Union garantiert und ihren Sitz in Straßburg hat.

Seit ihrer Gründung im Jahr 1995 hat sich die Institution zu einem anerkannten und respektierten Fürsprecher von Transparenz, Ethik und Verantwortung in der Verwaltung der Europäischen Union entwickelt. Privatpersonen, Unternehmen und Verbände können sich an den Europäischen Bürgerbeauftragten wenden, der sich in den vergangenen 25 Jahren mit mehr als 57000 Beschwerden befasst und mehr als 7300 Untersuchungen durchgeführt hat. Die Ausstellung ist bis 5. November vor den Toren des Hôtel de Ville und vom 9. bis 22. November im Lieu d'Europe zu sehen.





1920-2020

La CCNR fête 100 ans au Palais du Rhin !

THE CENTRAL COMMISSION FOR NAVIGATION ON THE RHINE - 100 YEARS IN STRASBOURG

CCNR, the Central Commission for Navigation on the Rhine, is the oldest modern-day international organization. Set up in 1815, its function is to secure and promote the safety and prosperity of navigation on the Rhine, a river which flows through several European countries. Originally based in Mainz, the Commission subsequently moved to Mannheim, before its transfer in 1920 to what was then Strasbourg's Imperial Palace, now known as the Palais du Rhin (Rhine Palace). The palace is in the middle of the Neustadt district, which, in July 2017, became listed as a UNESCO World Heritage site, a major symbol of Franco-German reconciliation, reflecting one of CCNR's fundamental values, responsible as it always has been for encouraging cooperation and discussion between its Member States.

100 ANS DE PRÉSENCE DE LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN À STRASBOURG

La Commission centrale pour la Navigation du Rhin (CCNR) est la plus ancienne organisation internationale. Depuis 1815, elle est chargée de garantir et de promouvoir la liberté de navigation sur le Rhin, fleuve international. Le siège de l'institution, d'abord à Mayence puis Mannheim, a été transféré en 1920 à Strasbourg, dans l'ancien Palais impérial devenu Palais du Rhin.

L'entrée au Patrimoine mondial de l'Unesco, en juillet 2017, du quartier de la Neustadt, où est situé le Palais du Rhin, constitue un symbole de la réconciliation franco-allemande, une valeur chère à la CCNR, qui promeut depuis sa création la coopération et le dialogue entre ses États membres.

100 JAHRE PRÄSENZ DER ZENTRAKKOMMISSION FÜR DIE RHEINSCHIFFFAHRT IN STRASSBURG

Die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt (ZKR) ist die älteste internationale Organisation. Seit 1815 ist sie dafür verantwortlich, die Freiheit der Schifffahrt auf dem Rhein, einem internationalen Fluss, zu gewährleisten und zu fördern. Der Sitz der Institution, zunächst in Mainz und dann in Mannheim, wurde 1920 nach Straßburg in den ehemaligen Kaiserpalast, dem heutigen Palais du Rhin, verlegt. Die Aufnahme des Stadtviertels Neustadt, in dem sich der Palais du Rhin befindet, in die UNESCO-Welterbeliste im Juli 2017 ist ein Symbol der deutsch-französischen Aussöhnung - ein Wert, welcher auch der ZKR am Herzen liegt, die seit ihrer Gründung die Zusammenarbeit und den Dialog zwischen ihren Mitgliedsstaaten fördert.

PIA IMBS,



Nouvelle présidente de l'Eurométropole de Strasbourg

Pia Imbs a été élue Présidente de l'Eurométropole de Strasbourg le 15 juillet 2020. Elle est également maire de la commune de Holtzheim depuis 2014 et a été de 2014 à 2020 conseillère eurométropolitaine déléguée aux risques industriels. Docteure en sciences économiques, elle est maître de conférences en sciences de gestion et responsable de la chaire Développement durable et du Master Ressources Humaines à l'Ecole de Management de Strasbourg. Elle a également créé un Executive MBA Développement durable et RSE. Pia Imbs entend poursuivre son engagement constant en faveur de l'écologie à l'échelle de la métropole en plaçant au centre de ses priorités l'urgence climatique, la solidarité et l'enjeu démocratique. Renforcement des mobilités respectueuses de l'environnement, aménagement plus équilibré et solidaire entre les communes, les espaces naturels, l'habitat et les activités, soutien au développement d'une économie locale durable, préservation de la santé et du bien-être des habitants... sont autant de chantiers que Pia Imbs entend mener à bien dans les 6 ans à venir en concertation étroite avec les élus et habitants des 33 communes de l'Eurométropole.

The new president of the Eurometropolis of Strasbourg

Pia Imbs was elected President of the Eurometropolis of Strasbourg on 15 July 2020. She has also been Mayor of the municipality of Holtzheim since 2014 and was Eurometropolis councillor in charge of industrial hazards from 2014 to 2020. Ms. Imbs holds a PhD in economics and is a lecturer in management sciences and also Head of the Chair of Sustainable Development and of the Human Resources Master's at EM Strasbourg Business School. She was also responsible for setting up an MBA in Sustainable Development and CSR. She is set on maintaining her ongoing commitment to ecology within the metropolis, with particular emphasis on the climate emergency, solidarity and the challenges of democracy. Over the next 6 years, Ms. Imbs will be focusing on boosting environmentally-friendly mobilities, pushing for a more balanced and solidarity-based development between municipalities, working for environmental and habitat areas and activities, providing support for a sustainable local economy and advancing the health and well-being of the inhabitants, in close cooperation with the 33 municipalities that make up the Eurometropolis.

Neue Präsidentin der Eurometropole Straßburg

Pia Imbs wurde am 15. Juli 2020 zur Präsidentin der Eurometropole Straßburg gewählt. Seit 2014 ist sie zudem Bürgermeisterin der Gemeinde Holtzheim und war von 2014 bis 2020 in der Eurometropole als Abgeordnete für industrielle Risiken zuständig. Sie hat einen Dokortitel in Wirtschaftswissenschaften, ist Dozentin für Managementwissenschaften und leitet den Lehrstuhl für nachhaltige Entwicklung und den Masterstudiengang Human Resources an der Straßburger Managementsschule EMS. Darüber hinaus hat sie einen Executive MBA in Nachhaltiger Entwicklung und SVU geschaffen. Sie beabsichtigt, ihr kontinuierliches Engagement für die Ökologie auf großstädtischer Ebene fortzusetzen, indem sie den Klimanotstand, Solidarität und demokratische Herausforderungen in den Mittelpunkt ihrer Prioritäten stellt. Stärkung der umweltfreundlichen Mobilität, eine ausgewogenere und solidarischere Gestaltung der Entwicklung zwischen Gemeinden, Naturräumen, Wohnraum und Aktivitäten, Unterstützung der Entwicklung einer nachhaltigen lokalen Wirtschaft, Erhaltung der Gesundheit und des Wohlbefindens der Einwohner... dies alles sind Vorhaben, die Pia Imbs in den nächsten 6 Jahren in enger Abstimmung mit den gewählten Vertretern und Einwohnern der 33 Gemeinden der Eurometropole durchführen will.

